



۱۴

همایش بین‌المللی
ظرفیت انقلاب اسلامی، کارآمدی و کارنامه

نظام جمهوری اسلامی ایران



تبیین، تحلیل و گزارشی از دستاوردها

چکیده مقالات

معاونت فرهنگی و دانشجویی
پژوهشکده علوم اجتماعی و انقلاب



کارآمدی جمهوری اسلامی ایران در زمینه ترجمه قرآن

نادعلی عاشوری تلوکی^۱

نزدیدی نیست که تمام تلاش‌های علمی و عملی مسلمانان در عرصه‌ها و حوزه‌های مختلف، برای خدمت به قرآن، این آخرین صحیفه الهی و آسمانی است. یکی از مهم‌ترین عرصه‌های علمی این تلاش‌های مستمر، برگردان قرآن به زبان‌های دیگر از جمله فارسی است که هرچند قدمتی هزار ساله دارد و از نظر کمی و کیفی در دوران‌های مختلف فراز و فرودهایی داشته است؛ ولی تنها در سه دهه اخیر نباست به یک «نهضت ترجمه پژوهی قرآنی» بدل شود که جهشی بی‌سابقه در این زمینه نشان می‌دهد. برگردان فارسی قرآن، پس از پیروزی انقلاب اسلامی به یکی از دغدغه‌های بزرگ قرآن‌پژوهان ایرانی بدل شد. به گونه‌ای که از اواسط دهه ۶۰ تا اواسط دهه ۹۰، بیش از ۱۵۰ ترجمه منظوم و منثور قرآن ارائه گردید که بر اساس آمار وزارت فرهنگ و ارشاد اسلامی، بیش از ۸۰ ترجمه منتشر شد و حدود ۷۰ ترجمه در «مرکز بررسی ترجمه‌های قرآن» این وزارتخانه در دست بررسی برای صدور مجوز است. این آمار شگرف و خیره‌کننده، نه تنها از نظر کمی حائز اهمیت است؛ بلکه از لحاظ کیفی نیز درخور توجه و شایسته‌ی اهتمام است و نشان می‌دهد که ایرانیان مسلمان و مسلمانان ایران در راه خدمت به قرآن از هیچ کوششی فروگذار نگردانند. بررسی «نهضت قرآن‌پژوهی ایرانیان پس از انقلاب اسلامی»، خود به تنهایی بی‌شمار نگارش چندین مجلد کتاب پر حجم و قطور است که امید است با حمایت و همکاری نهادی دلسوز و مسؤول، هرچه زودتر محقق شود. آنچه در مجال کنونی و در مقاله حاضر به شیوه توصیفی-تحلیلی مورد بررسی قرار گرفته، تنها تصویری گذرا از بخش کوچکی از آن اقدام بس‌سترگ است که به معرفی «بهار ترجمه قرآن» در دوران طلایی «نهضت ترجمه پژوهی قرآن» می‌پردازد.